

Komi-eesti mõistete register

- ад > **põrgu, allilm**
адама глава турун > **kuldking**
адз ытшкан лун > **heinaaja alguse pidu**
азьла мынтӧм > **niidu tasumine, kinnimaksmine**
айка > **aika**
ай чери > **isakala**
акань > **nukk**
ангел > **ingel**
ань > **naine**
анькытш > **hernes**
аньтуй > **an'tui**
Араль > **Aral'**
ас пу > **oma puu**
ас чвет > **oma lill**
- бадь вужъя > **puunott**
би > **tuli**
Благӧвештшенньӧ лун > **Paastumaarjapäev e Maarjakuulutuspäev**
Богородича лун > **Neitsi Maarja sündimise päev**
будимер > **bud'imer**
- ва > **vesi**
ва ӧш > **veehärg**
ва пыдӧс > **veealune**
важ йӧз > **esivanemad, surnud**
важ календар > **vana kalender**
васа > **vetevaim, vetehaldjas**
Василей лун > **Vassilipäev**
вежа ва > **püha vesi**
вежадыр > **jõuluaeg**
вежай-вежань > **ristiisa ja ristiema**
вежливец > **vežl'ivets**
вежӧм > **vahetatu**
Ветлан > **Vetlan**
виж паськӧма морт > **kollases riides mees**
вир > **veri**
висьӧм > **haigus**
вожа пу > **haraline puu**

Войпель > **Voipel'**

войтõв сайõд > **urnu igapäevased riided**

войшõрвойся > **voišõrvois'a**

вомидз > **halva sõnaga kaetamine**

вор улын кералõм > **küna all raiumine**

вошйыны > **sõõmaega alustama**

вошлы > **rangluu**

вõвъяслõн молебн лун > **hobuste palvuse päev**

вõнь > **võõ**

вõр > **mets**

вõрса > **metsavana**

вõт > **unenägu, uni**

вуджõр I > **vari**

вуджõр II > **amuletid**

вундõм > **viljalõikus**

гадайтчõм > **ennustamine**

гажтõм > **sünge**

Гань Иван > **Gan' Ivan**

Глõт > **Glõt**

гõг > **naba**

гõгинь > **ämmaemand**

гõгõра > **kaur**

Гулень > **Gul'en'**

гуна чуд > **rehetont**

гундыр > **gundõr**

гыр > **uhmer**

Дане Епрõм > **Dan'e Jeprõm**

дань юр дон > **pea andam**

Дарук Паш > **Daruk Paš**

дзевõм > **matused, matmine**

Дзидзи > **Dz'idz'i**

дзодзув > **sisalik**

Дзуздя > **Dz'uzd'a**

дорччысь > **sepp**

дõра > **riie, lõuend, kangas**

дуль > **sülg**

емдон > **teras**

Ен > **Jen**

енма-муа кост > **keskmine maailm**

енэж > **taevas**

Ёгорей лун > **Jüripäev**

Ёма > **Joma**

Зарань > **Zaran'**

зарни > **kuld**

зарни ань > **kuldaine**

зуд > **luisk**

Зук > **Zuk**

Иван лун > **Jaanipäev**

Иван лунса турунъяс > **Jaanipäeva taimed**

Илля лун > **Ил'арпәев**

Илля Муромеч > **Ил'а Murometš**

ичотик > **itšöt'ik**

йи кылалом > **jääminek**

Йиркап > **Jirkap**

йөла > **kaja**

йон петкөдөм > **jön petködöm**

йөра > **pöder**

кабала > **kabala**

кага вайом > **sünnitus**

кага вузалом > **lapse müümine**

кажитчом > **nägemus, viirastus**

казытьвлөм > **mälestuspäeva pidamine, peied**

кай > **lind**

Каленик > **Kal'en'ik**

Калян > **Kal'an**

Кам > **Kam**

Кама > **Kama**

кань > **kass**

керка > **maja**

кером > **nõidus**

ки-кок мурталом > **keha mõõtmine**

ки пөла > **ühekäeline**

кикимера > **kikimoor**

киняув > **kaenlaalune**

Кирик-Улита лун > **Kiriki ja Ulita päev**

Кирьян-Варьян > **Kirjan-Varjan**

Кодачса Яков > **Kodatšsa Jakov**

кодзувкот вый > **sipelgaõli**

коз > **kuusk**

кок пөла > **ühejalgne**

Кокля-мокля > **Kokl'a-mokl'a**

Коктөм Назар > **Jalatu Nazar**

Колчим > **Koltšim**

корось > **viht**

- Костö > **Kostö**
 Кострома > **Kostroma**
 кōдзōм > **kūlv**
 кōин > **hunt**
 кōин сар > **huntide kuningas**
 кōк > **kāgu**
 Кōмтōм Мартын > **Paljasjalgne Martōn**
 кōр > **pōhjarōder**
 кōрт > **raud**
 Кōрт Айка > **Raudne Aika**
 кōч > **jānes**
 Крештшenne > **veeristsed**
 Кудым-Ош > **Kudōm-Oš**
 кулōм > **surm**
 кулōма > **surnu**
 Куль > **Kul'**
 куль чунь > **Kuradi sōrm**
 курōг празьник > **kanapūha**
 куття-войса > **jōluaegsed vetehaldjad**
 кутш > **kotkas**
 кьвтōм > **keeletu**
 кьдз > **kask**
 кьрныш > **ronk**
 Кьска > **Kōska**
- Ласей лун > **Ulasepäev**
 Лēма > **L'oma**
 лов > **hing(amine)**
 лов чышкōд > **hingerätik**
 ловцу > **lepp**
 лудик петкōдōм > **lutikate väljaviimine**
 Лупарья > **Luparja**
 льōм > **toomingas**
 Люзимер > **L'uz'imer**
 лягуша > **konn**
- мамонт > **mammut**
 масьленича > **vōinādal, vastlanādal**
 Мати > **Mat'i**
 Медōс > **Medōs**
 межадорса ьджд лун > **Mežadori ülestōusmispūha**
 Мелей > **Mel'ei**
 Мелейка > **Mel'eika**
 Микайлō лун > **Mihhailipäev**
 Микōла-угодник > **Nikolai imetegija**

мич > **ilu**
 Мича Рõман > **Kaunis Roman**
 мор > **mor**
 морт > **inimene**
 морт юр из > **inimpeakivi**
 мõдар югьд > **teine ilm**
 мõс > **lehm**
 мõс пель вундысь > **lehma kõrva lõikaja**
 му вежõм > **maailma lõpp**
 му кутысь > **maa hoidja**
 му пуксьõм > **maailma loomine**
 му шуд > **põllu õnn**
 мути > **kurivaim**
 мыж > **süü**

 Нагай-лэбач > **Nagai-lind**
 нель синма пон > **neljasilmne koer**
 нимкыв > **loits**
 нимтõм теля-кõр > **nimetu põdravasikas**
 ньыв > **nulg**
 ньв сюр чегõм > **neiu sarve murdmine**
 ныртõм > **ninatu**
 нюр > **soo**
 нюр чуд > **soo tšuud**
 нянь > **leib**

 Ожъяс > **Ožjas**
 олыся > **majavaim**
 Омõль > **Omõl'**
 Опонасей лун > **Afanassipäev**
 орт > **varihing**
 орт аддзысь > **varihinge nägija**
 Осьяс > **Os'jas**
 ош > **karu**
 ош чуалан лун > **karude kiimapäev**
 Ошбыдтас > **Karukasvandik**
 Ошлапей > **Karukäpaline**

 Öврам Иван > **Övram Ivan**
 Öлексея Божъя > **Jumala inimene Aleksei**
 Öника > **Õn'ika**
 õшкамõшка > **vikerkaar**
 õшымõс чуд > **kaevuhaldjas**

 Паляйка > **Pal'aika**
 Пам > **Pam**

паперек коль > **sõnajalg**
 Параскева-пекнича > **Paraskeva-pekn'itša**
 паськõм > **riided**
 пасьтõм ур > **paljas orav**
 пач > **ahi**
 Педõр Кирон > **Pedõr Kiron**
 Педõр Õлексан > **Pedõr Õl'eksan**
 пеж > **roojus, roojane**
 пельтõм > **kõrvutu**
 пелысь > **pihlakas**
 пемõсьяс > **loomad**
 Пера > **Pera**
 перна > **kaelarist**
 петук > **kukk**
 Петыр видз > **Peetri paast**
 Петыр Ешим > **Petõr Jepim**
 Петыр лун > **Peetripäev**
 Петыр Первой > **Peeter esimene**
 пишу морт > **haavapuust inimene**
 плакун турун > **harilik kukesaba**
 Плор-Лавра лун > **Plor-Lavra päev**
 пожõм > **mänd**
 Полюд > **Pol'ud**
 пон > **koer**
 Потõсь > **Potõs'**
 Пõвсин > **Ükssilm**
 пõжалõм > **küpsetamine**
 Пõкрõв > **Suurmaarjapäev**
 Пõлõзнича > **õitsva rukkipõllu vaim**
 пõртõм > **muutmine, muudetu**
 Прокопей лун > **Prokopipäev**
 протож > **protož**
 пу > **puu**
 пу святси > **puust kirikukalender**
 Пугачёв > **Pugatšov**
 пывсьõдчõм > **vihitlemine**
 пывсян > **saun**
 пывсянса > **saunahaldjas**
 пыртõм > **ristimine, ristitud**
 рай > **paradiis**
 резун турун > **rezun turun**
 рõм > **värv**
 Рõманича > **Rõman'itša**

- рөмпöшттан > **peegel**
 Рöшттво > **Jõulud**
 Рöшттво рыт > **jõululaupäev**
 рыныш айка > **rehehaldjas**
 сарий волос > **keisrijõhv**
 семик > **s'emik**
 серам > **naer**
 Сёськаса старик > **S'os'ka taat**
 сигудöк > **s'igudök**
 сийöс пыр лэдзöм > **läbi rangide viimine**
 син пöла > **ühesilmaline**
 син пöла морт > **ühe silmaga mees**
 сир I > **havi**
 сир II > **vaik**
 сир ю > **vaigujõgi**
 смилитöм > **ärategemine**
 сов > **sool**
 соловейöс петкöдöм > **ööbiku väljaviimine**
 сороки > **tsirgupäev**
 сретенне > **sret'enn'e**
 Степан Пермскöй > **Permi Stefan**
 сур > **ölu**
 сутшйöдлöм > **torkimine**
 съöдбöж > **kärp**
 съöла > **püü**
 Съöла-пöласа > **S'öla-pölasa**
 съыв > **maru, tormimurd**
 сырчик > **västriik**
 сырчик-кöз > **västriku kuusk**
 сюзь > **öökull**
 сюра-пеляысь мöс видзысь > **lehmade kaitsja sarviliste-kõrvukate eest**
 тох-тох > **luitsnökk**
 тöв > **tuul**
 тöдысь > **teadmamees, manatark, nõid**
 тöлысь > **kuu**
 Троича > **suvisted**
 туз тöдысь > **ülemtark**
 тун > **nõid**
 Тунныръяк > **Tunnõrjak**
 турун пуктан кад > **heinaaeg**
 Турупайка > **tuisutaat**
 тусяпу > **kadakas**
 тшыкöдöм > **kaetus**

тшыкӧдчысь > **kaetaja**

тшынӧдӧм > **suitsutamine**

Тювӧ > **T'uvö, T'uve**

Удораса ӧксань > **Udora vürstinna**

Уляна > **Ull'ana**

улыс му > **allilm**

урӧс > **teisikhing**

Успенне лун > **rukkimaarjapäev**

утка > **part**

чард > **välk**

чер ӧшван > **kirve riputamine**

черань > **ämblik**

чери > **kala**

чери бӧжа ныв > **kalasabaga neiu**

Чикъши > **Tšikõš**

Чов юса ныв > **Tšovi jõe tüdruk**

чорыд морт > **karm inimene**

чудь > **tšuudid**

шева > **ševa**

Шишига > **Šišiga**

Шомвуква > **Šomvukva**

шонді > **päike**

Шуа > **Šua**

Шувгей > **Šuvgei**

шуд > **õnn, edu, vedamine**

Шурма > **Šurma**

шурыд морт > **heasüdamlik inimene**

Шыпича > **Šõpitša**

шыр > **hiir**

ыджыд видз > **suur paast**

Ыджыд лун > **ülestõusmispüha, lihavõtted**

ыргӧн > **vask**

эзысь > **hõbe**

этшасьны > **jõudu katsuma**

Юрка > **Jurka**

юртӧм морт > **peata inimene**

юртӧм орт > **peata teisikhing**

юсь > **luik**

Яг йивса > **Palu tipu nõid**

яг морт > **paluinimene**

Ярасим, Питирим да Иона > **Jaras'im, Pit'irim ja Iona**

Komi mütoloogia

Irina Iljina
Nikolai Konakov
Pavel Limerov
Juri Šabajev
Valeri Šarapov
Oleg Uljašev
Andrei Vlassov

<http://www.folklore.ee/rl/pubte/ee/sator/sator15/>

ISSN 1404-2011 (trükis)
ISBN 978-9949-544-64-6 (trükis)
ISSN 1736-0323 (pdf)
ISBN 978-9949-544-65-3 (pdf)
Tartu 2015

Trükis ilmunud: **Komi mütoloogia**. Irina Iljina, Nikolai Konakov, Pavel Limerov, Juri Šabajev, Valeri Šarapov, Oleg Uljašev, Andrei Vlassov. SATOR 15. Tartu 2015

Sarja toimetaja: Mare Kõiva
Toimetajad: Nikolay Kuznetsov, Asta Niinemets ja Kadi Sarv
Tõlge: Nikolay Kuznetsov ja Asta Niinemets
Korrektuur: Asta Niinemets ja Kadi Sarv
Kaane kujundus: Andres Kuperjanov
Kaanepilt: Paša Mikušev "Vastastikune seos"
Küljendus: Diana Kahre
HTML: Diana Kahre

Raamatu ettevalmistamist ja väljaandmist on toetanud Eesti Hõimurahvaste Programm. Väljaanne on seotud projektiga IUT22-5 (Folkloori narratiivsed ja usundilised aspektid).

E-raamatu valmimist toetas: EKKM14-344 Eesti keele, kultuuri ja folkloori kasutusvaldade laiendamine ja tutvustamine elektroonilistel infokandjatel.

© 2015 EKM Teaduskirjastus
© 2015 Eesti Folkloori Instituut
© 2015 EKM FO rahvausundi ja meedia töörühm